

护理事业的先驱



弗罗伦斯·南丁格尔

Nightingale

〔英〕塞西尔·伍德罕·史密斯 著

宋俊岭译 贾伟廉校

Florence Nightingale

护理事业的先驱

弗罗伦斯·南丁格尔

[英]塞西尔·伍德罕姆—史密斯 著

宋俊岭 译 贾伟廉 校

天津人民出版社

护理事业的先驱
弗罗伦斯·南丁格尔

〔英〕塞西尔·伍德罕姆-史密斯 著

宋俊岭 译 贾伟廉 校

*

天津人民出版社出版

(天津市赤峰道124号)

天津新华印刷二厂印刷 新华书店天津发行所发行

*

787×960毫米 32开本 5.25 印张 6 插页 86 千字

1984年10月第1版 1984年10月第1次印刷

印数：1—5,000

统一书号：11072·153

定 价：0.60 元



佛罗伦斯·南丁格尔



晚年在伦敦宅邸的南丁格尔

序

王琇瑛

在西方国家的传记和史料中，常把开创造福人类的护理事业的先驱弗·南丁格尔和当代一些敢于创新的人物相提并论，这不是偶然的。十九世纪八十年代，随着西医的发展和护士学校的开办，她的名字传入我国。我国广大医护人员，在“洋为中用”的指导思想下，一读此书，对护理事业的创建来之不易会有所了解并从中受到启发。

弗·南丁格尔为崇高的理想而奋斗

弗·南丁格尔生于一八二〇年，卒于一九一〇年，享寿九十岁。当时正处于英国工业革命取得进展和妇女争取平等、自由，女权运动方兴未艾的年代。她虽然生长在名门富有之家，过着优越豪华的生活，但她并不愉快。她有一个美好的心灵。在幼年时代，每当她对残伤的动物精心护理，使之得以治愈时，便感到内心的喜悦，从中受到爱护人类生命的启蒙。随着年龄的增长，她

逐渐产生解除他人痛苦的崇高理想。怎样才能把这个理想变为实践，这个想法常使她一筹莫展。

她的家庭生活反映了当时英国妇女反对封建束缚和争取独立自主的社会地位的斗争。她的母亲作为一种习惯势力的代表，力争通过广泛的社交活动，结识英国上层的名门贵族，为南氏姐妹择优配偶，以提高家族的声望。在一般人看来，这是无可非议的。但青年的弗罗伦斯却为因频繁的家宴、舞会等等短暂的欢乐而虚度年华所困扰。另一方面，她的父亲对这个不同一般、勤奋好学的儿子则耐心地加以培养。他认为培养优秀的青年一代，只靠学校的教育是不够的，父母负有协助完成子女教育的责任。他是一个有学问的人，给女儿们讲授拉丁文、希腊文、数学和历史等知识。因此弗罗伦斯十七岁时已读过不少近代和古典的文史书籍。在父亲的严格要求下，她善于集中思考，为她在日后的事业中能够保持清醒的头脑和敏锐的思维，具有善于观察、分析问题和解决问题的能力打下基础。

每当她随父母旅游欧洲时，她所欣赏的不是名川胜景，而是寻找对她最有意义的生活。她经常借旅游之便，独自考察英、法等国的医院情况，终于在三十一岁时，冲破重重阻力，在德国莱因河畔凯瑟沃兹的一所著名的孤儿收容所和医院中找到学习护理工作的机会。当时护士的社会地位

低下，为人所不齿。但她毫不犹豫地投入这项为人们解除病痛的工作，这正是她梦寐以求的人生理想。她给母亲的信中写道：“这才是生活！……”她的这一决定，使她的母亲和姐姐大吃一惊，认为她有损家族的声誉，是社会舆论所不容的。一八五三年，她被聘为伦敦一所妇女医院院长时，她母亲感动得热泪盈眶，说：“我们是鸭子，没想到孵出来的是一只天鹅。”从此，她决定了自己的生活道路，一直坚定不移地走下去，终于取得了胜利。

克里米亚战争中的弗·南丁格尔

克里米亚战争是沙皇俄国称霸世界吞并土耳其和英、法联盟维护殖民利益之间的矛盾引起的战争。这场战争是非正义的，沙皇溃败了，双方伤亡都很惨重。英国政府呼吁妇女们立即去战地医院进行救护，并选定南丁格尔，由她率领三十八名训练不足的“护士”奔赴战地医院。当她们满怀热情地到达时，却受到歧视，在工作、生活中遇到种种冷遇和人为的坎坷，令人难以忍受。南丁格尔认为，救死扶伤是义不容辞的神圣职责，她看到军医将领们对待阵亡战士和受着伤病折磨的士兵们的所做所为，她通过敏锐的观察和分析，采取了果断的措施。她毫不畏惧地指出，士兵死亡率如此之高是官僚作风、医院管理不善、弊病

多端甚至草菅人命的作风造成的。她以惊人的毅力和感人的行动，夜以继日地工作着，发挥了巨大的组织和领导才能。在很短的时间里，使战地医院面貌一新，使成千上万污秽不堪、骨瘦如柴、脓血满衣的士兵们得到精心的护理，使他们得到清洁、温暖和舒适的医疗环境和充足的营养，并有了适当的文娱生活。她除参加手术和护理工作外，时常在寂静的夜晚，手持油灯，巡视伤病员直到深夜。当代大诗人朗费罗赞誉她为“克里米亚之圣”。由于她对士兵周密而亲切的护理，加强了医院管理，募集大量的救护物资和药品，在短短的数月中，士兵的死亡率由原来的50%下降到2.2%（见大英百科全书1978年版）。这一功绩震动了全英。她赢得了士兵们、英国政府和人民的尊重和爱戴。

战争结束后，英国政府和全国军民欢庆她的巨大成就，募集捐款、礼品，筹办盛大欢迎仪式。而她却是一个不慕名利的人。她是最后一个离开战地医院的。当她身穿便服，头蒙黑纱，从后门溜回她的家时，老管家竟认不出她了。当她揭开面纱，人们才认出这就是南丁格尔小姐！她因多日积劳，身体虚弱，一回到家中便倒在床上了。

弗·南丁格尔的建树

由于她总结了克里米亚战争中的亲身体验，

开阔了她对护理事业发展的见解。她认为护理是一门范围广泛的科学。要冲破宗教的长期束缚和控制，必须设立专门学校，开设严格训练的课程，提高素质要求，这样才能培养出合格的护士，完成护理专业的崇高职责。她的身体虽然虚弱，但头脑清醒敏捷，她保持精力准备办学与论著。一八六〇年，终于在伦敦圣多马医院创建起世界上第一所近代护士学校，为世界各地的科学护理事业打下基础。每天访问她的人多半是政府高级官员、军人、百姓、医院建筑工程师和军队卫生建设的要人，还有她的护士学校助理和学生们的来向她求教。她成为当时英国卫生保健设施和培训护士的专家，深受英国女王的重视。一八五八年到一八五九年间，她写的《护士札记》出版，这是医院建设最早著作之一，此书至今仍被认为是一部经典著作。她多年积累的考察资料均被保存在大英图书馆中。目前，十英镑的英国钞票上，一面印的是英国女皇，另一面印的就是弗·南丁格尔的肖像。最近英国政府又在筹办兴建“弗·南丁格尔纪念馆”。伦敦现在还有她的大型塑像。为纪念她的业绩，还设有南丁格尔基金社，专为各国护士进修之用。此款现由国际护士会保管使用，并把她的生日五月十二日定为“医院日”或“国际护士节”，借以鼓励护士们热爱和重视护理事业。

国际红十字会设有弗罗伦斯·南丁格尔奖章，

定期评选授予世界各国在救死扶伤和护理工作中有突出贡献的先进护士。至一九八三年五月十二日，已颁发过二十九次，有二十一个国家的三十六名护士受奖，其中包括中国护士。

一般人都熟悉她在克里米亚一战中为英军的卫生保健和护理所建树的业绩，但许多人不知道她还是一位出色的社会统计学者。从青年时代起，由于与家中人没有共同语言，她就逐渐养成写日记的习惯，抒发压抑在她内心的思想感情，并积累了大量考察英、法、德军队和在克里米亚战争中改革医院的统计数字和建议的材料，以及她和政府往来的书信和文件等，这均成为后人撰写史料的第一手参考资料。战后，她曾参加在英国利物浦召开的社会科学会议，并讲解她设计的衡量医院质量的统一表格，得到英国医院的重视和采用。一八五八年她成为皇家统计学会会员。一八七四年，美国统计学会聘她为荣誉会员。（见美统计学会季刊，1916年）

由此可见，她对医药卫生保健事业的贡献具有深远的影响和多方面的意义。在她临终的前三年，英王爱德华七世授予她最高勋章。这种勋章当时还是第一次奖给一个英国妇女的。

弗·南丁格尔对中国青年的启示

南丁格尔被西方誉为近代史上的伟人之一，

她为人类的预防保健、医疗护理事业开创了一个新纪元，至今仍有影响。但由于当时的历史背景，社会条件和长期宗教思想的影响，她本人的思想和活动也会不可避免地打上宗教的烙印，她不可能从根本上去认识英帝国主义的本质，因而她的功绩也有着一定的历史局限性。

我们生活在社会主义新中国的优越条件下，不少青年为振兴中华而努力学习，努力工作，都有着一个崇高的理想和抱负。对待任何工作，只要有真诚、善良、为人民服务的美好心灵、坚定的意志和努力钻研业务的进取精神，前途是无限的，是大有作为的。我国护理事业之所以不断发展壮大，除受到党和各级领导的重视与支持外，更重要的是靠护理人员自身的努力，提高护理素质和质量，加速护理队伍的建设，这样才能履行维护我国十亿人民健康的崇高职责。弗·南丁格尔在困难条件下表现出来的创造性和献身精神，值得有志青年们学习，愿共勉之。

一九八二年十二月

原书提要

我们今天这项光荣的护理事业，是一百多年以前由佛罗伦斯·南丁格尔以她卓绝的魄力与奋斗开创的。克里米亚战争期间，这位“秉灯女子”^①的形象成了英军战地医院中千万个伤病员希望的象征。在她之前，护士和护理工作是没有社会地位的。南丁格尔小姐的热忱努力，终于使医院管理的各个方面都发生了意义深远的变革。

她美丽、富有，但这位孤独的革新战士毅然屏弃了维多利亚女皇时代显赫的社会地位，献身给大多数民众的福利事业。塞西尔·伍德罕姆-史密斯所著的这本典范式^②的人物传记，深入地探索了这位超凡人物一生中的各种矛盾和斗争。

《纽约先驱论坛报》的一篇评论说，“这部作品大气磅礴，引人入胜，读之难以释手，确实可以算作当代重要的传记作品之一。”

① 弗·南丁格尔在克里米亚战争中被伤兵们亲昵地称为“秉灯女子”(The Lady with the Lamp 也译作“光明天使”)，在当时，她成了光明与希望的象征。——译者

② 本书曾被选入《当代文学典范》(A Classic of Our Time)。——译者

前 言

弗罗伦斯·南丁格尔是十九世纪人类最杰出的儿女之一。她创立了科学的护理学，她是医院管理、军队卫生、社会卫生多学科的先驱者，同时也是伟大的社会改革家和人道主义者。她建立起的护理事业，以及由于她的影响于一八六四年成立的国际红十字会造福人类的不朽业绩，被医史学家们推崇为超越十九世纪后半叶内科学和外科学进展所起作用的总和。她给被病痛折磨着的人们带来同情、希望、健康和生命；她给孤苦伶仃的弱儿和老人以胜似亲人般的爱抚。我们，以及我们的子孙后代，无疑都是或注定是这位“秉灯女子”的受惠者。一个多世纪以来，世界各国无数以百万计的有志青年，踏着南丁格尔的足迹，献身于她所开创的事业。

我们相信，弗·南丁格尔的光辉形象也将在我国社会主义现代化和精神文明建设事业中给中国青年以崇高的感召和极大的鼓舞。

有幸先睹译本，乐于谈谈读后的感受。

贾伟廉

一九八二年十二月

前 言

目 录

前言

第一章 (1)

第二章 (17)

第三章 (28)

第四章 (50)

第五章 (68)

第六章 (85)

第七章 (107)

第八章 (130)

第九章 (141)

作者简介 (150)

译者的话 (152)

我们相信，弗·南丁格尔的光辉形象必将在我国社会主义现代化和精神文明建设事业中给中国青年以崇高的感召和强大的鼓舞。

有幸先睹译本，谨于译后谈后感受。

曹 伟 康

一九八二年十二月

第一章

她出生的那时候，人们还不兴给女孩子取名叫弗罗伦斯。可是五十年之后，世界各地成千上万的女孩子都取了这个名字，向当年这个女子表达敬意。但一八二〇年夏，当樊妮·南丁格尔以弗罗伦斯给自己的孩子命名时，这还确实是个创举。

一八二〇年人们又开始追求新奇事物。拿破仑战争结束了，整个儿欧洲大陆沉浸在自由欢乐之中。旅行自由已经恢复，各地挤满了游客。有一对新婚不久的夫妇，男的名叫威廉·爱德华·南丁格尔，女的名叫樊妮，他们自一八一八年结婚以后，一直在欧洲各地旅游。这时，他们已经有了一个小女儿，一八一九年出生在那不勒斯，他们按照这个城市的希腊名称给这孩子取了名字，叫作芭斯诺普（Parthenope）。①为第二个孩子

① 芭斯诺普（Parthenope），据希腊神话传说，地中海有一种半人半鸟的海妖，常以美妙的歌声引诱海员，致使航船触礁沉没，Parthenope就是这种海妖中的一名。但有一队海员在英雄人物乌利西斯的领导下没有受骗上当，Parthenope气死堕入海中，尸体漂到一个城镇郊外的海滩上。这个城镇便定名为Parthenope，即现今意大利的那不勒斯城。

的出生，母亲樊妮选定了弗罗伦萨这个城市。所以，当第二个女孩儿在一八二〇年五月十二日出生后，樊妮决定也用出生地给这个孩子命名。

威廉·爱德华·南丁格尔（William Edward Nightingale）的缩写形式是W.E.N.，所以别人就简短地称他作维恩。维恩和樊妮虽然两个人都很漂亮，很聪明，但两个人却不十分般配。樊妮比维恩大六岁，一八二〇年这一年，她三十二岁，她美貌非凡、豪爽大方，雍容华贵，游宴歌舞，精力无穷。在待人接物、庭堂布置、筹备家宴这些方面，简直是个天才。

她出身高贵，祖父塞缪·史密斯，是个著名的富商，乐善好施。父亲威廉·史密斯酷爱名画，不惜重金四方搜求。他也常为贫穷弱小的被压迫者打抱不平。他在下院任议员四十六年，是革新派的首领之一，为含辛茹苦的工人伸张正义，为反对英国国教的人们和犹太人的权利斗争多年。他有五男五女，个个眉清目秀，非常健康，热情活泼。这些孩子没有继承父亲的利他主义处世哲学。“我们史密斯家的兄弟姐妹们整天什么也不考虑，只会玩乐，追求自己的幸福。”五十年以后，樊妮这样回忆说。

樊妮同维恩订婚的时候，史密斯家并不太同意。他们很早就认识维恩，那时候，他还是个中学生，瘦高个子，呆头呆脑的。二十一岁时，维